

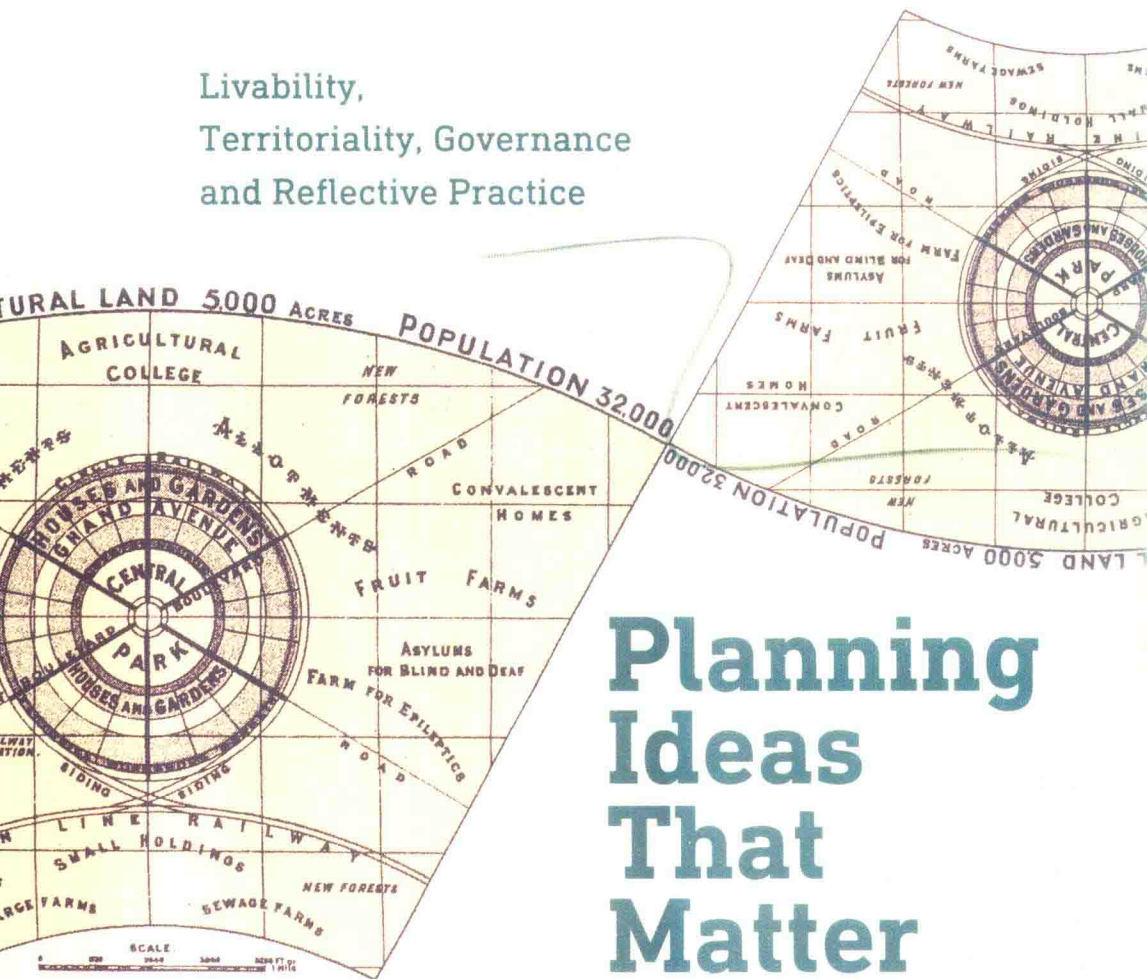
城市与生态文明丛书
俞孔坚 主编 陆小璇 副主编

〔美国〕比希瓦普利亚·桑亚尔 著 祝明建 译

关键的规划理念

宜居性、区域性、治理与反思性实践

Livability,
Territoriality, Governance
and Reflective Practice



Planning Ideas That Matter

关键的规划理念

宜居性、区域性、治理与反思性实践

[美国] 比希瓦普利亚·桑亚尔——等编

祝明建 彭彬彬 周静姝——等译

图书在版编目(CIP)数据

关键的规划理念：宜居性、区域性、治理与反思性实践 / (美) 比希瓦普利亚·桑亚尔 (Bishwapriya Sanyal), (美) 劳伦斯·J. 韦尔 (Lawrence J. Vale), (美) 克里斯蒂娜·D. 罗珊 (Christina D. Rosan) 编; 祝明建, 彭彬彬, 周静姝译. —南京: 译林出版社, 2019. 6 (城市与生态文明丛书)

书名原文: *Planning Ideas That Matter: Livability, Territoriality, Governance and Reflective Practice*

ISBN 978-7-5447-7634-9

I. ①关… II. ①比… ②劳… ③克… ④祝… ⑤彭… ⑥周… III. ①城市规划—研究 IV. ①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第292139号

Planning Ideas That Matter: Livability, Territoriality, Governance and Reflective Practice

by Bishwapriya Sanyal, Lawrence J. Vale, and Christina D. Rosan

Copyright © 2012 Massachusetts Institute of Technology

Published by arrangement with The MIT Press through Bardon-Chinese Media Agency

Chinese (simplified characters) copyright © 2019 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2014-090 号

关键的规划理念：宜居性、区域性、治理与反思性实践 [美国] 比希瓦普利亚·桑亚尔 劳伦斯·J. 韦尔 克里斯蒂娜·D. 罗珊 / 编 祝明建 彭彬彬 周静姝 / 译

责任编辑 陈 锐

装帧设计 高 熹

校 对 蒋 燕

责任印制 单 莉

原文出版 The MIT Press, 2012

出版发行 译林出版社

地 址 南京市湖南路1号A楼

邮 箱 yilin@yilin.com

网 址 www.yilin.com

市场热线 025-86633278

排 版 南京展望文化发展有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 960毫米 × 1304毫米 1/32

印 张 14.625

插 页 4

版 次 2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-7634-9

定 价 79.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

主 编 序

中国过去三十年的城镇化建设，获得了前所未有的高速发展，但也由于长期以来缺乏正确的指导思想和科学的理论指导，形成了规划落后、盲目冒进、无序开发的混乱局面；造成了土地开发失控、建成区过度膨胀、功能混乱、城市运行低效等严重后果。同时，在生态与环境方面，我们也付出了惨痛的代价：我们失去了蓝天（蔓延的雾霾），失去了河流和干净的水（75%的地表水污染，所有河流的裁弯取直、硬化甚至断流），失去了健康的食物甚至脚下的土壤（全国三分之一的土壤受到污染）；我们也失去了社区，失去了自由步行和骑车的权利（超大尺度的街区和马路），我们甚至于失去了生活和生活空间的记忆（城市和乡村的文化遗产大量毁灭）。我们得到的，是一堆许多人买不起的房子、有害于健康的汽车及并不健康的生活方式（包括肥胖症和心脏病病例的急剧增加）。也正因为如此，习总书记带头表达对“望得见山，看得见水，记得住乡愁”的城市的渴望；也正因为如此，生态文明和美丽中国建设才作为执政党的头号目标，被郑

重地提了出来；也正因为如此，新型城镇化才成为本届政府的主要任务，一再作为国务院工作会议的重点被公布于众。

本来，中国的城镇化是中华民族前所未有的重整山河、开创美好生活方式的绝佳机遇，但是，与之相伴的，是不容忽视的危机和隐患：生态与环境的危机、文化身份与社会认同的危机。其根源在于对城镇化和城市规划设计的无知和错误的认识：决策者的无知，规划设计专业人员的无知，大众的无知。我们关于城市规划设计和城市的许多错误认识和错误规范，至今仍然在施展着淫威，继续在危害着我们的城市和城市的规划建设：我们太需要打破知识的禁锢，发起城市文明的启蒙了！

所谓“亡羊而补牢，未为迟也”，如果说，过去三十年中国作为一个有经验的农业老人，对工业化和城镇化尚懵懂幼稚，没能有效地听取国际智者的忠告和警告，也没能很好地吸取国际城镇规划建设的失败教训和成功经验；那么，三十年来自身的城镇化的结果，应该让我们懂得如何吸取全世界城市文明的智慧，来善待未来几十年的城市建设和城市文明发展的机会，毕竟中国尚有一半的人口还居住在乡村。这需要我们立足中国，放眼世界，用全人类的智慧，来寻求关于新型城镇化和生态文明的思路和对策。今天的中国比任何一个时代、任何一个国家都需要关于城市和城市的规划设计的启蒙教育；今天的中国比任何一个时代、任何一个国家都需要关于生态文明知识的普及。为此，我们策划了这套“城市与生态文明”丛书。丛书收集了国外知名学者及从业者对城市建设的审视、反思与建议。正可谓“以铜为鉴，可以正衣冠；以史为鉴，可以知兴替；以人为鉴，可以明得失”，丛书

中有外国学者评论中国城市发展的“铜镜”，可借以正己之衣冠；有跨越历史长河的城市文明兴衰的复演过程，可借以知己之兴替；更有处于不同文化、地域背景下各国城市发展的“他城之鉴”，可借以明己之得失。丛书中涉及的古今城市有四十多个，跨越了欧洲、非洲、亚洲、大洋洲、北美洲和南美洲。

作为这套丛书的编者，我们希望为读者呈现跨尺度、跨学科、跨时空、跨理论与实践之界的思想盛宴：其中既有探讨某一特定城市空间类型的著作，展现其在健康社区构建过程中的作用，亦有全方位探究城市空间的著作，阐述从教育、娱乐到交通空间对城市形象塑造的意义；既有旅行笔记和随感，揭示人与其建造环境间的相互作用，亦有以基础设施建设的技术革新为主题的专著，揭示技术对城市环境改善的作用；既有关注历史特定时期城市变革的作品，探讨特定阶段社会文化与城市革新之间的关系，亦有纵观千年文明兴衰的作品，探讨环境与自然资产如何决定文明的生命跨度；既有关于城市规划思想的系统论述和批判性著作，亦有关于城市设计实践及理论研究丰富遗产的集大成者。

正如我们对中国传统的“精英文化”所应采取的批判态度一样，对于这套汇集了全球当代“精英思想”的城市与生态文明丛书，我们也不应该全盘接受，而应该根据当代社会的发展和中國独特的国情，进行鉴别和扬弃。当然，这种扬弃绝不应该是短视的实用主义的，而应该在全面把握世界城市及文明发展规律，深刻而系统地理解中国自己国情的基础上进行，而这本身要求我们对这套丛书的全面阅读和深刻理解，否则，所谓“中国国情”与“中国特色”，就会成为我们排斥普适价值观和城市发展普遍规律的傲慢的借口，在这方面，过去的我们已经有过太多的教训。

城市是我们共同的家园，城市的规划和设计决定着我们的生活方式；城市既是设计师的，也是城市建设决策者的，更是每个现在的或未来的居民的。我们希望借此丛书为设计行业的学者与从业者，同时也是为城市建设的决策者和广大民众，提供一个多视角、跨学科的思考平台，促进我国的城市规划设计与城市文明（特别是城市生态文明）的建设。

俞孔坚

北京大学建筑与景观设计学院教授

美国艺术与科学院院士

致 谢

本书源于一个每周例行的研讨会，它是作为纪念麻省理工学院城市规划课程开设七十五周年的系列活动之一。我们非常感谢麻省理工学院建筑与规划学院院长阿黛尔·诺德·桑托斯以及学校的比米斯基金会对我们的支持，它使得我们能够完成作为本书基础的论文。我们也十分感谢以下各位的帮助：凯伦·叶吉安、贾尼丝·奥布莱恩、桑德拉·埃利奥特、尼姆法·德·莱昂、帕蒂·福莱、钱旦·多伊斯卡、亚尼内·马尔凯塞，以及麻省理工学院城市研究与规划系主任埃兹拉·格伦。麻省理工学院出版社的克莱·摩根表现了对该项目持续的热情，并且征求了两位原稿匿名评审的意见，这些都帮助我们显著改善了稿件。我们也得到了玛乔丽·帕内尔和黛博拉·坎托尔—亚当斯对稿件编辑和出版的得力帮助。

然而，本书之所以存在，在本质上是源于文集作者的耐心和智力力量，我们每个人都从作者们对理解规划理念的共同追求中收获颇丰。

目 录

致 谢.....	1
----------	---

第一章 四组规划对话.....	1
-----------------	---

第一篇 宜居性的理念

第二章 塑造城市形态.....	35
-----------------	----

第三章 新城市主义.....	61
----------------	----

第四章 规划中的可持续性：一场运动的弧度和轨迹与 21世纪城市的新方向.....	90
---	----

第二篇 区域性的理念

第五章 区域发展规划.....	125
-----------------	-----

第六章 都市主义：区域规划协会的规划方案对都市规划的 塑造及反映.....	154
--	-----

第七章 区域竞争力：谱系、实践和意识形态.....	181
---------------------------	-----

第三篇 治理的理念

第八章 城市发展.....	211
第九章 公私合作参与：承诺与实践.....	240
第十章 善治：理念的膨胀.....	268
第十一章 美洲的自助建房理念与实践.....	294

第四篇 专业性反思的理念

第十二章 反思性实践.....	325
第十三章 沟通式规划：应用实践、原发理念和修辞.....	350
第十四章 作为负责任实践的社会正义：种族、民族及 公民权利时代的影响.....	380
索引.....	409

第一章

四组规划对话

比希瓦普利亚·桑亚尔 劳伦斯·J. 韦尔 克里斯蒂娜·D. 罗珊

本书致力于理解加强都市和区域规划领域的核心情感和感觉，并引发对该领域过去一百年间的进化的讨论。我们将这些讨论概念化为“规划对话”，以都市历史学家罗伯特·菲什曼在其关于“都市对话”的文章中最早提出的一种学术调查类型为基础 (Fishman, 2000)。本书中的对话是一种专业对话形式，由参与塑造都市及区域规划领域进化过程的四个关键问题讨论的学者进行：为什么说有些地方更适合居住？哪种区域管辖结构既有助于经济增长又有助于促进社会平等？哪种治理方式对创造国家、市场及公民社会之间的协同关系是必要的？提高城市及区域居民的生活质量需要哪些专业知识和技能？诚然，这些并不是过去一百年间许多影响了都市和区域规划领域轨迹的人士所关注的全部问题，本书也并非要在世界各地规划事业详尽历史性描述的基础上给出以上问题的确切答案。本书所包含的对话专注于作者（学术

观察者，有时候也是实践者）自身关注的这些问题。我们希望这些人士的思想可以引发更深入的探讨，进而丰富都市和区域规划领域知识。

1 感谢相关人士对这一领域历史演变的记录 (Ward, 2002; Hall, 1998)，这些研究深深地影响了我们关于规划对话地理经度的考量。这些跨越千山万水而进行的对话，通常包含对规划理念不同形式的引用，有时是原汁原味的，但更多时候是经过筛选和综合的。正如斯蒂芬·沃德 (2002) 所观察的，有时规划理念从一种背景转移至另一种背景，并由独裁方式强加 (殖民主义和战后重建事业的背景下)，有时候以更具商谈性和竞争性的方式展开 (尤其是在第二次世界大战后的欧洲)，有时候在达成共识的情况下展开 (如欧盟或全球环境峰会)。但通常而言，专业对话很少是参与者的平等对话。各种偏见、倾向及先入为主的观念都影响了观点的传达。本书作者们考虑了规划对话中的不平等因素。他们往往非常关注对话受支配性国家、机构和个人的影响程度。

在描述规划理念进化的时候，我们并未按照时间顺序进行，正如彼得·霍尔编著的《明日之城》(1988)，我们也不局限于西方国家的物理式规划。我们的探究方式具有解释意义：我们探寻对话的精髓，无论其来自哪里，通向何处。许多对话源自西方，但后来跨越地理界线，从高度都市化国家流向新型都市化国家。我们对于全球范围内这种对话的理解并未涵盖所有。我们让对话参与者讲述自己对于为什么集体谈话的一些元素保持下来，而另一些则渐渐消亡的理解。

由于大部分对话参与者是在美国或加拿大规划项目任教的学者，其理解受到“本国”对话的影响。更重要的是，在他们的规划对话的重建中产生的是，美国机构 (如大学) 在塑造规划理念方面的主导作用，尤

其是过去五十年间。这一点确实不仅限于城市或区域规划领域。《时代》周刊的出版人亨利·卢斯在1941年杜撰了短语“美国世纪”，来描述并预测美国机构在科学、技术、商业甚至政治等方面的主导作用，尤其是在第二次世界大战之后 (Evans, Buckland & Baker, 1998)。虽然本书的作者们承认 (有时是暗示)，第二次世界大战后许多主导性规划理念出现在美国并得到广泛传播，但是他们对于规划对话是否影响规划结果以及影响机制的理解有所不同。

然而，这一过程备受争议，同时无法预测。20世纪60年代以来，美国国内和世界各地的规划对话基本不是均质的或支配的。关于实质性规划问题和程序上规划问题的争论有很多，但与自然科学不同的是，争论的清晰解决方案却很少，甚至没有。这是规划对话而并非规划学说更好地掌握了进化过程本质的原因之一。这也肯定了，规划领域中存在诸多争论，一些支配性的关注点已经阻止了对话的简化。我们指出了丰富对话又塑造进化过程的四个主题。这些主题是有影响力的规划理念：它们集中于地点的宜居性，各空间尺度上区域性的治理，国家、市场及公民社会等关键领域之间的职责分配，专业权威的效力及适当运用。

本书的文章探讨了这些对话的本质及作用。这些想法从何而来？由谁提出或引入？如何在规划师中流传？是否有人对这些观点有所质疑，如果有，为什么？外界的质疑是否改变了这些观点，或引起概念感染力的复兴？对这些问题的解答可以阐明观点、制度，以及世界各地城市和区域社会经济背景的变化是怎样塑造了规划对话的。这些分析还将揭示论证的核心观点和主导模式，标示出这一相对于法律和医药领域更为年轻的规划领域。规划师的这些关注、担心、希望和愿望影响着

其专业行为的意向性，故而有助于划定其专业使命的界限。规划对话并非简单的谈话。我们试图探索自工业化和城市化早期以来，规划师的意图是如何进化成现今的专业程度的。

这些问题引起了麻省理工学院城市研究与规划系 (DUSP) 的兴趣，因此我们邀请了十几位著名规划学者帮我们确定关键的规划理念。

- 3 这些个人观点又揭露了规划领域更多更长的对话，最终形成了本书文章中的模样。我们将此次讨论作为2008年庆祝活动的一部分，以纪念这一世界最早最大规划项目之一的七十五周年（该机构长期以来致力于全球的规划事业，而不仅是美国的）。我们推测，许多DUSP成员，如凯文·林奇、劳埃德·罗德温、约翰·特纳、丽莎·皮蒂、伯纳德·弗里登、劳伦斯·萨斯金德及唐纳德·舍恩，在过去的七十五年里对规划对话产生了深远影响。我们想要更清楚地了解为什么这些个人能成功塑造规划对话，DUSP如何继续在推动这些反映了我们的信念、感情和智力同情的规划对话中发挥作用。我们还想更广泛地去探索城市规划核心长期存在的主题，以阐释这些主题在面临新挑战的情况下是如何继续影响城市区域的。

文章根据在规划领域产生持久对话的四个主题进行组织：宜居性、区域性、治理、反思性实践。这些主题并不能包罗万象，但希望可以引发关于其他规划对话的类似讨论，帮助我们更好地了解其进化过程。宜居性一直都是规划师要考虑的一个核心要素：建造可以提高生活质量的地方。区域性这一概念由约翰·弗里德曼和克莱德·韦弗(1979)在有关区域及欧洲和北美区域性特征的书中提出的。人们对一个地方有怎样的感受、记忆和保护措施，很大程度上取决于居民对城市内及城市之间的区域意识。本书专注于地方区域，承认20世纪20年代城市之

间的规划对话出现了重要的转变。本书第三个部分专注于治理。我们所谈的治理含义更广，从美国进步时代出现的城市规划和治理问题，到近来将好的治理视为新型工业国发展前提的观点。本节的文章解答了规划领域的一个关键问题，治理在创建地方、管辖地域，以及支持新工业化城市化国家发展方面应该发挥怎样的作用？第四部分讲的是关于规划实践类型的观点，尤其是专业性反思的必要性（这一观点由我们后来的同事唐纳德·舍恩引入规划对话中）。这四组规划对话（分别关于宜居性、区域性、治理及专业性反思）共同描绘了一个世纪中所经历的城市化、市郊化、工业化及去工业化过程中城市和区域规划师所关心和争论的问题。 4

宜居性的理念

对于一个致力于将物理空间转化为居住地的专业来说，宜居性长期以来的主要关注点包括城市密度，不同土地使用安排之间的界线划定，以及建筑环境和自然系统之间的复杂关系。这些问题在一定程度上捕捉到了都市区域划分的概念，这一概念自城市化早期以来就推动了规划对话。然而，都市区域划分不仅仅是一个工具，是源于规制实施的反应性实践，作为一种实践，它还反映了空间谱系和社会分隔更深的价值。更重要的是要探索那些既引发了区域划分等工具的出现，又促进了前沿性规划措施的兴起的观点和理念。为了达到这一目的，前几章对规划师如何解决宜居性问题，近来重塑城市和郊区关系的努力，以及可持续性运动的历史给出了历史性描述。

加里·哈克在“塑造城市形态”中再次谈到了关于城市为何要发展的功能理论，以及城市应如何进行规划的规范理论。他考察了控制

城市发展工作的悠久历史，并表示规划师关注城市形态是因为这会影
响人们关于生活方式、社会资源配置、基础设施供给和维护，以及公民
认知和价值的个人选择。通过追溯从7世纪麦地那到19世纪欧洲再到
现今人类在控制城市发展方面所做的努力，哈克发现，绿化带这一概念
尤其容易传播，成功的适用案例便是遥远的首尔和圣保罗等地。在美国，
绿化带被重新定义为城市发展的界线或边界。最著名的美国案例
是俄勒冈州的波特兰。1973年，俄勒冈州立法机关要求所有城市制定
5 城市发展边界。但这种边界的设定遭到了严峻的政治抗议，即使在波
特兰也是如此。哈克表示，有能力治理这些边界的机构没有进行合理的
治理，同时又受到开发商强烈的政治施压，美国在控制城市发展方面
取得的成效有限。

哈克之后探讨了加拿大（美国主要的城市区都有一个市级政府）
在控制城市发展方面是否比美国更为成功。他发现许多关于绿化带的
相同规划对话。比如，在渥太华，绿化带出现得就比较早，在1950年，但
之后却逐渐被忽略。相反，温哥华过去三十五年间在控制农业与城市
土地发展平衡方面就很成功。多伦多也力排众议，建立了长85英里的
区域绿化带。

哈克认为，绿化带的力量在于其适应性。绿化带保护了乡村和农
业土地、食物来源及农耕生活方式，也是城市的安全屏障。绿化带的概
念也在不断调整，以适应有着不同地方和国家政治制度、地形、资源可
用性及当地利益群体构成的城市。对各种区位和政治条件需求的适应
力是其成功的关键。

关于如何控制城市形态的理念，也根据地点和所面临挑战的变化
而变化。哈克预期，气候变化使得城市要减少碳排放，故而将继续影响

城市形态相关的规划对话。规划师明白，城市将会变得更加密集，他们将想办法减少交通运输公里数。实际上，许多城市目前正在实行以交通为本的发展政策，将高密度发展集中于交通枢纽区。他表示，纽约的规划和伦敦的规划是重要的正确措施。他赞颂了温哥华在2010年奥林匹克运动会筹备工作中对公共交通的重点投资。哈克预测，这样的措施将会影响城市形态，并增加规划师和市民对规划作用的信心。换句话说，虽然控制城市密度一直以来都是商谈的主题之一，但气候变化可能为对话引入一种新的基本原理。

接着，在第三章，罗伯特·菲什曼探索了新城市主义的理念，这一术语在20世纪后期被提出，源于花园城市和花园郊区的早期观点，并与简·雅各布斯关于混合用途城市活力的观点相连。菲什曼认为，一群局外人（主要指的是城市设计领域的建筑师）复兴了花园城市运动中许多被遗忘的观点，并将这些旧观点重新引入了同时期的规划对话中。雷蒙德·昂温在1991年的“花园郊区”观点，最初构想是为了通过战略性分散来解决城市拥挤问题，现在用来解决相反的问题——城市扩张。为了控制人口扩散地区的扩张，花园郊区以双胞胎的形式再度重现：源于以交通为本发展模式的西海岸形式和以新传统城镇为特点的东海岸形式。新城市主义作为一种规划理念，其力量是复兴了规划传统中被忽略的主题，如电车郊区，并将这些主题作为解决当代问题的办法。在此情况下，西海岸新城市主义杜撰了新术语，以更新过去关于围绕交通便利性组织步行社区的对话。

在第四章，蒂莫西·比特利追溯了可持续性理念的历史及其对城市规划的启示。这一理念的出现是为了衡量如何最优地开发世界资源。比特利指出，吉福·潘绍等早期可持续性倡导者将其定义为合理